



Arbete med flerspråkig terminologi på tolk- och översättarutbildningarna på Tolk- och översättarinstitutet

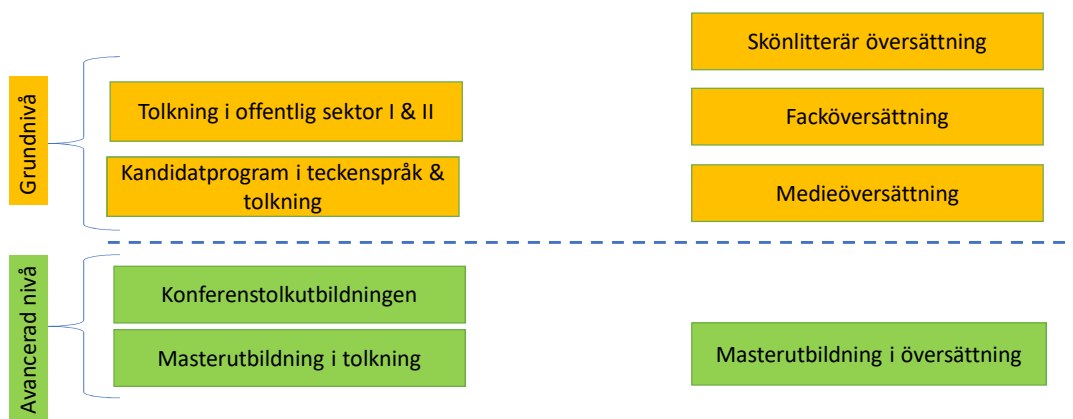
Helena Bani-Shoraka
Tolk- och översättarinstitutet
Stockholms universitet

Arbete med flerspråkig terminologi

- Ett pedagogiskt-didaktiskt perspektiv
- Viktig resurs för tolkar och översättare
- Viktig aspekt för likvärdig samhällsinformation
- Tillit, egenmakt och demokrati

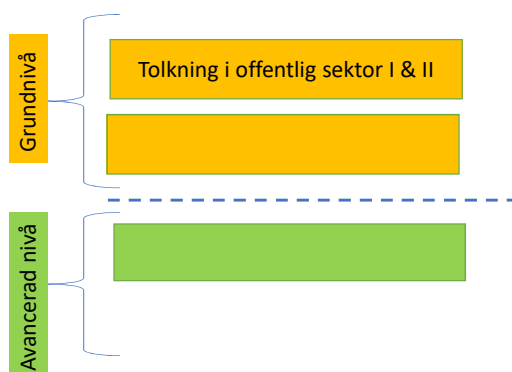
Arbete med flerspråkig samhällsterminologi: ett demokratiarbete

Tolk- och översättarinstitutets utbildningar



Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

Tolk- och översättarinstitutets utbildningar



Källa: <https://www.aldringoghelse.no/demens/minoriteter-eldre-innvandrere-og-demens/bruk-av-tolk/>

Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

Tolk- och översättarinstitutets utbildningar

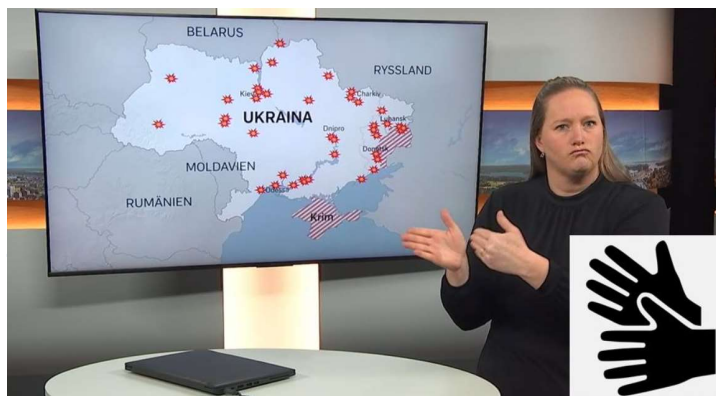
Tolkning

Grundnivå



Kandidatprogram i teckenspråk & tolkning

Avancerad nivå



Källa: <https://omoss.svt.se/arkiv/nyhetsarkiv/2022-03-08-svt-teckensprakstolkar-flera-extrasandningar.html>

Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

Tolk- och översättarinstitutets utbildningar

Tolkning

Grundnivå



Avancerad nivå

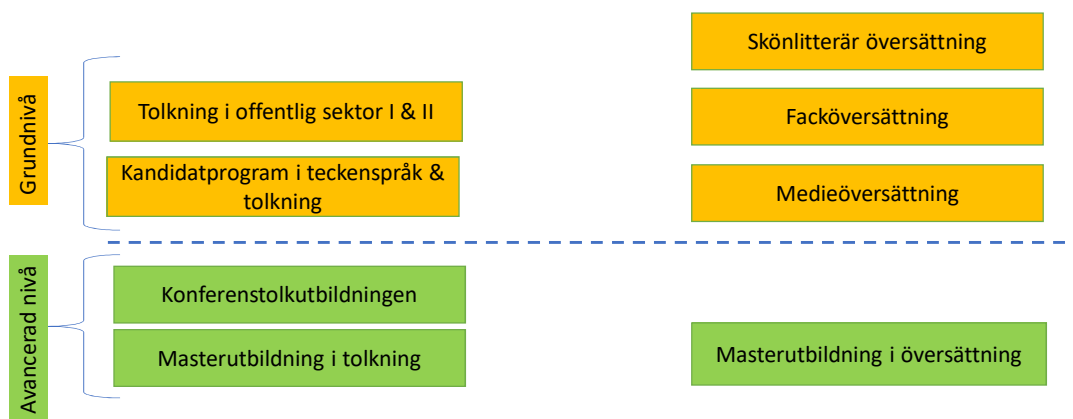
Konferenstolkutbildningen



Källa: <https://calliope-interpreters.org/news-and-articles/ensure-event-venue-interpretation-friendly/>

Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

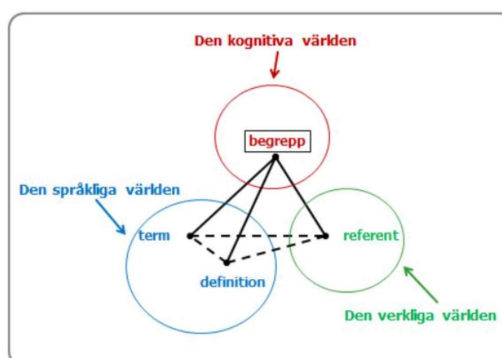
Tolk- och översättarinstitutets utbildningar



Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

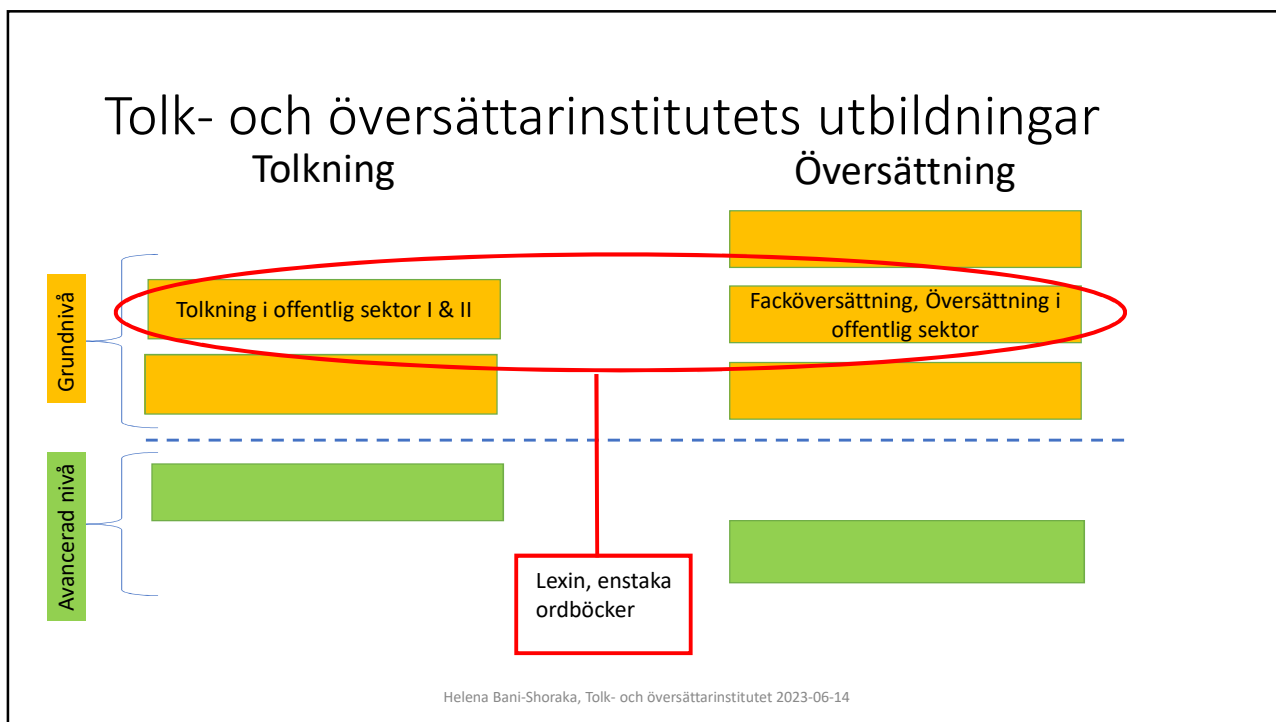
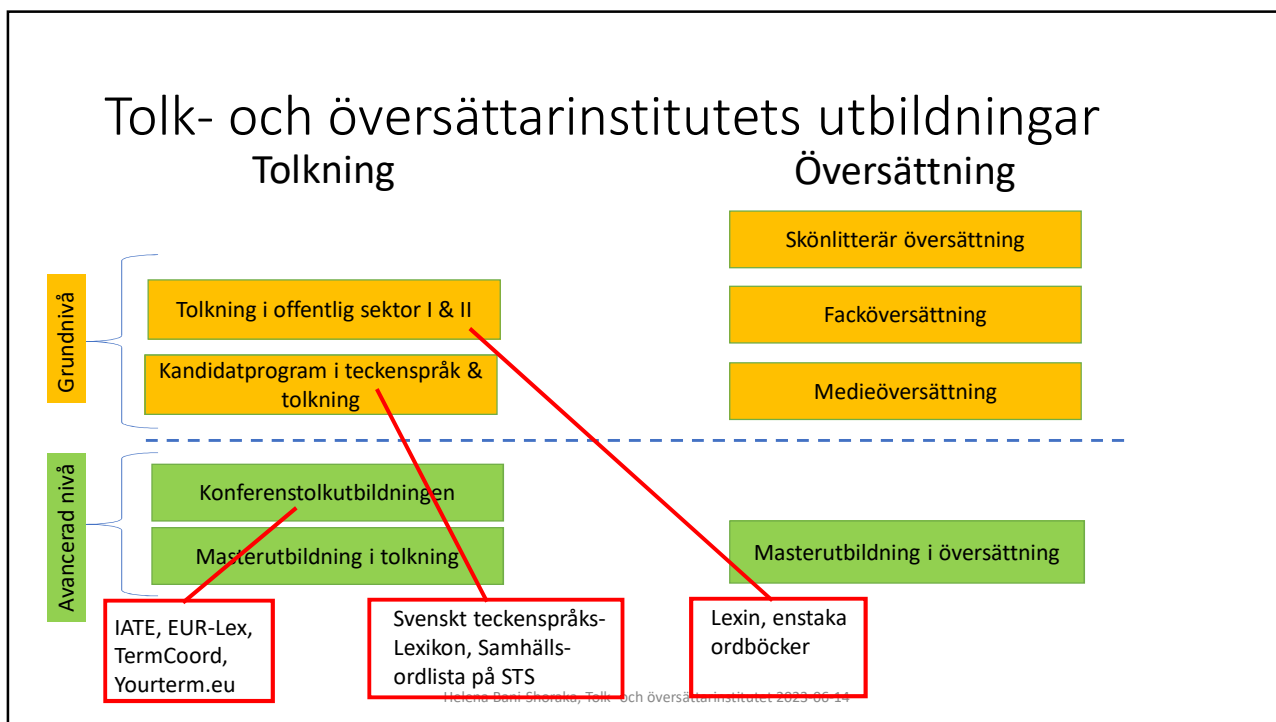
Vad menar vi med terminologi?

- Terminologi som en samling av termer inom ett ämnesområde
- Terminologi som läran om termer och begrepp (referent, begrepp, definition och term) inom fackspråk

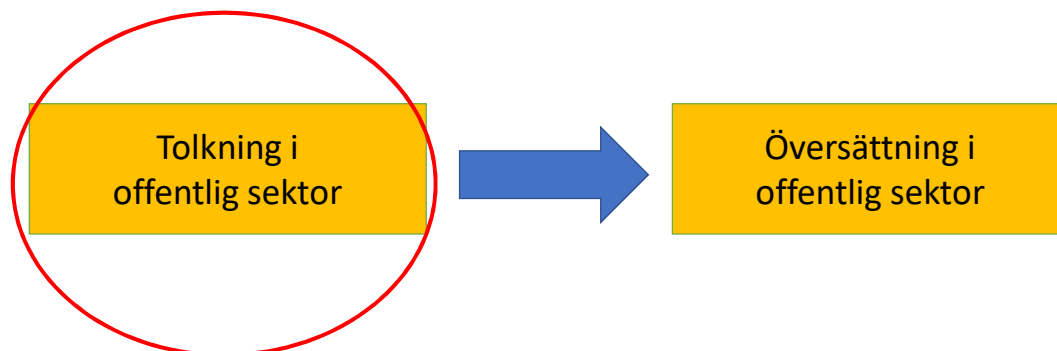


Källa: <https://www.isof.se/lar-dig-mer/kunskapsbanker/lar-dig-mer-om-facksprak-och-terminologi/grunderna-i-terminologilara>

Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14



Varför både tolkning och översättning?



Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

Tolkning i offentlig sektor I & II



Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

Tolkens terminologiska ansvar



Källa: <http://www.tnc.se/terminologi/terminologi-i-praktiken/flersprakigt-terminologiarbete/>

Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

Praktiskt terminologiarbete

Term svenska	Term andra tolkspråket	Källa term andra tolkspråket	Definition på andra tolkspråket	Definition på svenska	Källa definition svenska	Eventuella kommentarer
Arbetsförmedlingen AF	اداره کاریابی	https://arbetsformedlingen.se/other-languages/dry-dari/arbetslos--vad-handernu/nar-du-bli-arbetslos	اداره کمک برای افرادی که از پشت کار هستند	Arbetsförmedlingen erbjuder service och tjänster till arbetsökande och arbetsgivare. Arbetsförmedlingen har huvudansvaret för	https://kunskapsguiden.se/omraden-och-teman/ekonomiskt-bistand/arbetslos/arbetsformedlingen-uppdrag-service-och-tjanster/#:~:text=Arbetsf%C3%B6rmedlingen%20erbjuder%20service%20och%20tj%C3%A4nster.tj%C3%A4nster%20till%20arbets%C3%B6kande%20och%20arbetsgivare.	

Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

Praktiskt terminologiarbete

Term svenska	Term andra tolspråket	Källa term andra tolspråket	Definition på andra tolspråket	Definition på svenska	Källa definition svenska
Arbetsförmedlingen AF	Біржа праці; бюро з працевлаштування	https://www.informationsverige.se/uk/om-sverige/att-forsorja-sig-och-utvecklas-i-sverige/att-soka-arbete.html	Це державний орган, метою якого є підтримання належного функціонування ринку праці. Вона допомагає кандидатам шукати роботу, а роботодавцям — нових працівників.	Allmän (kostnadsfri) förmedling av arbete; AF informerar också om läget på arbetsmarknaden	https://lexin.nada.kth.se/lexin/#searchinfo=both_swe_ukr_Arbets%C3%B6rmedlingen;
Etableringsplan	План адаптації	https://www.informationsverige.se/uk/om-sverige/att-forsorja-sig-och-utvecklas-i-sverige/att-soka-arbete.html	Програма адаптації	Som nyanländ i Sverige	https://flyktningmottagning.se/

Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

Praktiskt terminologiarbete

Term svenska	Term andra tolspråket	Källa term andra tolspråket	Definition på andra tolspråket	Definition på svenska	Källa definition svenska	Eventuell a kommentarer
Arbetsförmedlingen AF	مكتب العمل	https://www.informationsverige.se/ar/om-sverige/att-forsorja-sig-och-utvecklas-i-sverige/att-soka-arbete.html	مكتب العمل هي مصلحة حكومية. ويدعم مكتب العمل الباحثين عن عمل في العثور على وظائف ويدعم كذلك أصحاب العمل في العثور على موظفين جدد.	Arbetsförmedlingen är en av Sveriges största myndigheter och finns över hela Sverige. Arbetsförmedlingen har huvudansvaret för insatser mot arbetslöshet och är en viktig samverkanspart när det gäller stöd och insatser för arbetslösa. Arbetsförmedlingen erbjuder service och tjänster till arbetssökande och arbetsgivare.	https://arbetsformedlingen.se/om-oss/var-verksamhet/organisation och https://kunskapsguiden.se/omraden-och-teman/ekonomiskt-bistand/arbetsloshet/arbetsformedlingen-uppdrag-service-och-tjanster/	

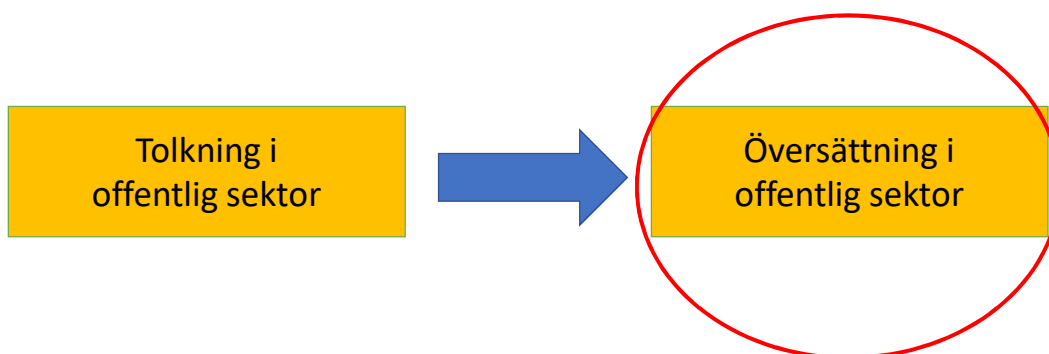
Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

Varför denna ihärdighet?

- Inskolning i utbildningssystemet
- Skriftliga uppgifter och noggrannhet
- Följa instruktioner och t.ex. hålla deadlines
- Hantera ordbehandlingsprogram på båda sina arbetspråk
- Hantera lärplattformar
- Sätta ord på termhanteringspraktiken
- Lära sig att resonera kring sina val
- Se vinsten med samarbete
- Öva på informationssökning och kritisk källhantering
- Lära sig termhantering för tolkar

Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

Varför både tolkning och översättning?



Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

Översättning i offentlig sektor

Höstterminen 15 hp

Översättningsteori
5 hp

Textanalys
5 hp

Praktisk översättning 1
5 hp

Vårterminen 15 hp

Yrkeskunskap
5 hp

Terminologi och termhantering
5 hp

Praktisk översättning 2
5 hp

Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

Vilka faktorer påverkar hur vi arbetar med terminologi och termhantering på utbildningarna?

Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14

Framåtblickar

- Relevanta kompetenser hos tolkar och översättare
- Input från beställare & projektägare
- Formulera en gemensam målbild

Övriga vägar framåt

- Samla befintliga resurser
- Praktikkurs
- Uppsatsämnen (forskningsfrågor, kartläggningar)

Helena Bani-Shoraka, Tolk- och översättarinstitutet 2023-06-14



Tack för uppmärksamheten!

Helena Bani-Shoraka
helena.bani-shoraka@su.se